

# SOBRE UN VERSO DE PERSIO

## ON A LINE OF PERSIUS

*Resumen:* La lectura *cantare credas Pegasium nectar* en Pers. *Chol.* 14 es sana.  
*Palabras clave:* Persius, crítica textual, *nectar*.

*Abstract:* The Reading *cantare credas Pegasium nectar* in Pers. *Chol.* 14 is sound.  
*Keywords:* Persius, Textual Criticism, *nectar*.

*Recibido:* 24-01-2011

*Definitivo:* 09-04-2013

Mis doctísimos colegas Prof. N. Scivoletto, Prof. L. Zurli y Prof. P. Paolucci tienen el admirable mérito de haber ilustrado con brillante sabiduría los problemas concernientes a la tradición manuscrita de Persio, y en particular al muy controvertido verso *Chol.* 14 (Zurli - Paolucci 2007, 179ss.; Scivoletto 2007, 245ss.), y mi muy valiosa colega H. White ha *fait le point*, en mi opinión muy diestramente, sobre la interpretación del susodicho verso en su reseña (publicada en este mismo número de *Veleia*) de la edición de Persio producida por N. Scivoletto y L. Zurli.

Ante todo, el texto:

<i>Quod si dolosi spes refulserit nummi</i>	12
<i>Corvos poetas et poetridas picas</i>	
<i>Cantare credas Pegaseium nectar.</i>	14

Para las variantes, véase el *apparatus criticus* de la excelente edición de Clausen.

A mi modo de ver, la mayoría de los estudiosos, que aceptan la lectura *cantare credas Pegaseium nectar*, tienen razón. La lectura *cantare nectar* es no solo métricamente correcta (mientras que la lectura *melos* es métricamente anormal con respecto a los *choliambi*<sup>1</sup>), sino que también está apoyada lingüísticamente por *μελίσδων νέκταρ* AP 7, 29, 3-4 y otros pasajes señalados en Zurli - Paolucci 2007, 189 y 179, n. 5, y en particular por la mención específica de los metafóricos *corvi* y *picae*, cuya locuacidad se refiere felizmente al *flumen* nectáreo (Zurli - Paolucci 2007, 179, n. 5) emitido por los poetas venales (como H. White ha subrayado).

En cuanto a la lectura *Pegaseium*, no me parece posible definirla “un oltraggio alla stemmatica” (Zurli y Paolucci 2007, 180), porque los varios *stemmata codicum* propuestos por los sabios son, como Scivoletto recalca, “ovviamente tutti incerti” (2007, 261), por causa de la “contaminazione” empleada “massicciamente dai copisti” (2007, 253, 255, 263): siendo los manuscritos contaminados, por supuesto cada crítico “è andato per la sua strada ... per la scelta di lezioni e varianti” (2007, 260:

<sup>1</sup> La escansión *μελος* en el pentámetro indicado por P. Paolucci (2007, 211) es evidentemente el producto

del “Quantitätsausgleich”: ‘Ἐλλῆσι δ’ αἰείδων μέλεα καὶ ἐλέγους.

cf. White 1982, 203s., que cita a R. Dawe), y los filólogos que han optado por la lectura *Pegaseium nectar* no han cometido ningún “oltraggio”, dado que la “stemmatica” de Persio es obliterada por la susodicha “contaminazione”<sup>2</sup>. No es legítimo postular que la lectura *Pegaseium* no pueda sino ser una “innovazione medievale” (Zurli y Paolucci 2007, 200; Scivoletto 2007, 253), porque la “formazione di aggettivi in *-eius* derivanti da nomi greci” está atestiguada en Virgilio (Zurli y Paolucci 2007, 197, n. 96): síguese que Persio acuñó *Pegaseium* exactamente como Virgilio acuñó *Priameius*<sup>3</sup>.

GIUSEPPE GIANGRANDE (†)

## BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA VALDÉS, M., 2009, «Editar a Eliano: problemas que plantea», en: Sanz Morales, M., Librán Moreno, M. (eds.), *Estudios de crítica textual y edición de textos griegos*, Cáceres: Universidad de Extremadura (*Exemplaria classica* Anexo 1), 227-266.
- SCIVOLETTO, N., 2007, «La tradizione ms. di Persio: lezioni originarie, varianti adespote tardo-antiche e correzioni medievali», *GIF* 59 (2), 245-264.
- WHITE, H., 1982, «Three textual problems in Callimachus' Hymn to Delos», *CL* 2, 193-204.
- ZURLI, L., PAOLUCCI, P., 2007, «La chiusa melica dei «Choliambi» di Persio», *GIF* 59 (2), 179-211.

<sup>2</sup> Para la “contaminación o transmisión horizontal” y “el problema del arquetipo” cf. García Valdés 2009, 241, n. 41. Para el estadio más antiguo de la transmisión manuscrita de Persio cf. Scivoletto 2007, 246, 249, 254, 255, etc.

Para la existencia “in età tardoantica” de una “reconsensio alternativa ... in più copie”, cuyas lecturas han penetrado, debido a la contaminación o transmisión horizontal, las ramas de la “vulgata medievale”, cf. Scivoletto 2007, 257, 259, 262; “difficili da collocare in uno stemma ben definito”, 249.

<sup>3</sup> Está por dar cuenta y razón de la lectura *melos* en el verso 14. En este verso, el epíteto *Pegaseium* necesita un sustantivo que denote un líquido, tal como *nectar*: cf. la aguda observación de P. Paolucci en 2007, 190. Al contrario, la expresión *Pegaseium melos* es redundante,

dado que cualquier canto poético (*melos*) no puede ser sino *Pegaseium*, o sea inspirado por la fuente de Pegaso. No es inevitable resignarse a lanzar la hipótesis de que la palabra *melos*, en el verso 14, sea una glosa amétrica inexplicablemente “sostituitasi alla lezione autentica *nectar*” (cf. Paolucci 2007, 195): la presencia de un “elemento breve in penultima sede” en los *choliambi* es una anormalidad, pero está atestiguada en Hiponacte y Fénix de Colofón, como la Prof. Tartari-Chersoni ha subrayado (Paolucci 2007, 193), por lo cual es legítimo concluir que *melos*, en el verso 14, es la conjetura redundante, pero métricamente no infundada, de un copista que no pudo tolerar la frase “assez surprenante” *cantare nectar* (cf. Zurli y Paolucci 2007, 195). Para *Pegasei nectare fontis* cf. Zurli y Paolucci 2007, 198, n. 98.